Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zeszli do granicy miasta, Samuel powiedział do Saula: Powiedz słudze, aby przeszedł przed nami i odszedł, ty zaś zatrzymaj się na chwilę, a wyjawię ci Słowo Boże. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zeszli do granic miasta, Samuel powiedział do Saula: Powiedz słudze, by nas wyprzedził i odszedł nieco dalej, ty zaś zatrzymaj się na chwilę, wyjawię ci Słowo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy schodzili ku granicy miasta, Samuel odezwał się do Saula: Powiedz słudze, aby poszedł przed nami. I gdy ten poszedł, *dodał*: Ty zaś zatrzymaj się na chwilę, abym ci oznajmił słowo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy schodzili ku końcowi miasta, rzekł Samuel do Saula: Rzecz słudze, aby szedł przed nami, i szedł; a ty pozostań trochę, żeć opowiem słowo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy schodzili na końcu miasta, Samuel rzekł do Saula: Rzecz słudze, że pójdzie przed nami i minie, a ty pozostań trochę, żeć opowiem słowo Pańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy schodzili ku granicy miasta, Samuel odezwał się do Saula: Powiedz chłopcu, aby poszedł przed nami. A gdy ten poszedł, [powiedział]: Zatrzymaj się teraz, bym ci oznajmił słowo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zeszli ku granicy miasta, rzekł Samuel do Saula: Powiedz słudze, aby szedł przed nami, a gdy pójdzie, ty zatrzymaj się na chwilę, a ja ci wyjawię słowo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy schodzili do granic miasta, Samuel powiedział do Saula: Każ słudze iść przed nami. A gdy on poszedł, dodał: Zatrzymaj się na chwilę, przekażę ci Boże słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy zbliżali się do rogatek miasta, Samuel powiedział Saulowi: „Rozkaż twojemu słudze, aby poszedł przed nami”. A kiedy sługa się oddalił, Samuel rzekł: „Zatrzymaj się na chwilę, abym ci przekazał słowo Boże”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zeszli do granicy miasta, Samuel rzekł do Saula: - Powiedz słudze, by poszedł przed nami. Ty zaś zostań teraz, abym ci oznajmił słowo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вони сходили до часті міста і сказав Самуїл Саулові: Скажи слузі і хай іде пред нами, і ти стань сьогодні і послухай боже слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy tak schodzili ku krańcowi miasta, Samuel powiedział do Saula: Powiedz słudze, aby poszedł przed nami; a kiedy odszedł, rzekł: Zaś ty się teraz zatrzymaj, bym ci objawił słowo Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy schodzili skrajem miasta. Samuel rzekł do Saula: ”Powiedz słudze, żeby nas wyprzedził” – ten więc ich wyprzedził – ”a ty zatrzymaj się teraz, bym ci dał usłyszeć słowo Boże”. |